
AATF National Bulletin

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH

VOLUME 4 NUMBER 1 - SEPTEMBER 1978

1978 Pre-Convention Workshop Preview

Le Niveau-Seuil

Louis Porcher

L'enseignement des langues manque le plus souvent des outils de description permettant de circonscrire les caractéristiques fondamentales de telle ou telle "langue à enseigner". Les travaux du Conseil de l'Europe, depuis 1971, visent à mettre en place, pour plusieurs des langues européennes, un ensemble d'instruments opérationnels susceptibles d'être investis dans la pratique pédagogique quotidienne. C'est dans cette perspective qu'a été rédigé d'abord *The Threshold Level* pour l'enseignement de l'anglais; puis qu'a été mis au point par le Crédif *Un Niveau-Seuil* pour le français.

La démarche méthodologique essentielle se définit selon trois axes : (1) une analyse des besoins langagiers du public visé (qu'est-ce que les apprenants doivent pouvoir faire de la langue qu'ils apprennent?); (2) la description linguistique des objectifs de communication qui constituent le but de l'apprentissage; (3) les processus d'évaluation liés à ce programme.

Un Niveau-Seuil fournit le deuxième de ces trois points. Il constitue donc une description de la langue française comme langue de communication. Chaque enseignant, chaque concepteur de cours, peut y trouver les matériaux nécessaires à l'élaboration de ses cours. *Un Niveau-Seuil* n'est donc pas un manuel de français, une méthode, mais un outil de référence, un objet-

ressource où chacun peut puiser selon ses besoins. Il comprend quatre aspects essentiels :

Les actes de parole (speech-acts). Une langue est d'abord une pratique sociale. C'est donc que les composants formels de cette langue (lexique, morpho-syntaxe, etc.) ont à réaliser, de façon spécifique (caractéristique de telle langue par rapport à telle autre), des fonctions diverses de communication : promettre, interroger, donner des ordres, argumenter, en sont des exemples. Pour bien décrire une langue, il faut donc recenser les actes de parole fondamentaux (qui, eux, sont relativement comparables d'une langue à l'autre) et indiquer, par des exemples, comment cette langue réalise ces actes. Le chapitre "Actes de parole" d'*Un Niveau-Seuil* établit une liste des très nombreux actes de parole possibles, et, pour chacun d'eux, indique une liste des façons possibles de le "dire" en français.

Dès lors, on peut apprendre la "langue en situation", et non pas seulement des listes de mots et de structures grammaticales. Pour donner un ordre en français, par exemple, on peut "dire" de telle et telle façon, selon les interlocuteurs, le sujet dont il est question, les circonstances, le moment, etc. La langue devient bien "langue vivante" et le niveau-seuil fournit

(continued next page)

1978 AATF/ACTFL/AATG Meeting

Convention Programs
Preregistration Form
Pre-Convention Workshops
Pages 4 - 7

Preview 1979 AATF Convention MARTINIQUE

Reservation Form
Pages 18 - 19

les listes de matériaux linguistiques dont on a besoin pour cela.

La grammaire. C'est une grammaire de communication qui repose sur les mêmes principes que les "actes".

Les notions. Toute parole, tout discours, fait intervenir des notions. Celles-ci sont soit générales, soit spécifiques. Par exemple, tout énoncé met en jeu des notions d'espace et de temps : l'espace et le temps sont des notions générales, toujours présentes, et qui ont des façons spécifiques d'être "dites" en français (c'est le problème, entre autres, des conjugaisons, des conjonctions, etc.).

Chaque domaine a en outre ses notions spécifiques, qui le caractérisent : si l'on veut parler "nourriture" en français, un certain nombre de notions doivent être maîtrisées (qui permettraient, par exemple, de se débrouiller au restaurant, ou pour acheter de quoi faire soi-même sa cuisine). C'est ici qu'un apprentissage lexical est nécessaire.

Un Niveau-Seuil fournit une liste de notions générales et de notions spécifiques, classées, avec les énoncés qui, en français, permettent de les exprimer.

Un index permet de mettre en correspondance les trois chapitres précédents, et de trouver tout renseignement dont on peut avoir besoin sur le plan des "speech-acts", de la grammaire, et des notions.

Sur la base d'un tel outil, un enseignement visant la construction d'une véritable "compétence de communication" devient possible. *Un Niveau-Seuil* fournit un état de langue telle qu'elle est aujourd'hui : il donne à tout enseignant ou fabricant l'ensemble des matériaux nécessaires, classés et commentés, pour l'élaboration d'un cours adapté au public visé. C'est pourquoi ce qui caractérise *Un Niveau-Seuil*, c'est à la fois sa souplesse et son adaptabilité (sa capacité à entrer dans une grande diversité de situations pédagogiques). C'est un outil, et comme tel, dès que l'on a appris à s'en servir, il rend les plus grands services. □

CREDIF. Ecole Normale Supérieure de St-Cloud.

CONTENTS

Le Niveau-Seuil Workshop	1
In Memoriam : Alexander D. Gibson	2
AATF Commission on Overseas Programs	3
1978 AATF Convention Program	4
1978 Convention Preregistration Form	5
1978 Preconference Workshops	6
1978 AATG Convention Program	6
1978 ACTFL Conference Program	7
Brainstorming in the Classroom	8
AATF Breakfast Session at SAMLA	9
Courtesy of Le Point	10-11
Conseil aux femmes	10
Jacques Faizant	11
Les Langues de spécialité	12
Informations S.O.D.E.C.	14
1979 AATF Convention : Martinique	18
Calendar of Upcoming Meetings	19
FL Service Organization Directory	20

In Memoriam: Alexander D. Gibson

It is with great regret that we announce the passing of Alexander D. Gibson, who was well known to AATF members as editor of the *Pedagogical News and Notes* column in the *French Review* and the *AATF National Bulletin*. Mr. Gibson died unexpectedly in his home in McIndoe Falls, Vermont, on May 1, 1978. He was 76 years old.

Alexander Gibson was born in Lisbon, New Hampshire, and received a bachelor's degree from Dartmouth in 1924. He earned a master's degree from Columbia University in 1928, and also studied at the University of Toulouse and the Sorbonne. Before joining the faculty of the Phillips Andover School in 1945, he taught at the Horace Mann High School in New York City and at several preparatory schools in New England. He retired from teaching in 1967.

In 1962, Mr. Gibson was decorated Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques by the French government. From 1960 to 1964, he served on the Executive Council of AATF as Regional Representative from New England. He was the author of two textbooks for students of French and editor of the *Pedagogical News and Notes* column from 1969 until the time of his death.

We at the National Office who have worked with Alexander Gibson since the creation of the *Bulletin* in 1975 are grateful to him for his good work and express our sympathy to his family on behalf of the AATF. □

AATF National Bulletin

Volume 4, Number 1 (September 1978)

Editor: Stanley L. Shinall

Assistant Editor: Ken Broadhurst

The *AATF National Bulletin* (SECD 210-120) has its editorial offices in AATF National Headquarters, 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the *AATF National Bulletin* four times a year, in September, November, January, and April, as a service to its members in supplement to the official journal of the association, the *French Review*. Subscription to the *AATF National Bulletin* is by membership in AATF only. Second class postage paid at Urbana, Illinois. Office of Publication: 1002 West Green Street, Urbana, IL 61801. POSTMASTER: Send address changes to AATF, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820.

The American Association of Teachers of French

<i>President</i>	<i>Executive Secretary</i>
Anne Slack	Francis W. Nachtmann
Harvard University	University of Illinois
<i>Immediate Past President</i>	
Douglas W. Alden	
University of Virginia	

Vice-Presidents

Jean-Charles Seigneuret, Washington State University
Dorothy Brodin, Lehman College, CUNY
Jean Carduner, University of Michigan

AATF Commission on Overseas Programs

Joan Fontanilla, Chairperson

Many thanks to those who responded with information about overseas programs (especially to Mrs. Ethel Sellman, whose article appeared in the April 1978 *Bulletin*) and to those who asked the question: "How do we begin an exchange?"

This column will list alphabetically a few ready-made programs where the American teacher relies on experienced professionals to arrange foreign contacts, travel details, and worthwhile activities. Each plan varies somewhat in length of stay, community distance from Paris, time of year, and number of excursions (hence any difference in cost).

F.A.C.E.T.S. (Franco-American Committee for Educational Travel and Studies)
683 Fifth Avenue
New York, NY 10022

All kinds of programs available.

I.S.E. (Intercultural Student Experiences)
31 Water Street
Excelsior, MN 55331

Spring program of sixteen days, Midwest departure, includes family-stay, orientation-study series, and a five-day tour from Caen and St. Malo to Tours. Nonprofit, cooperative program run by foreign-language teachers.

Phenix International Classrooms
Mr. and Mrs. Bryce Jackson
7651 North Carolyn Drive
Castle Rock, CO 80104

A four-week summer program includes two weeks with a family in Nevers (mornings in school, one week in Paris and the chateau country, and one week in Switzerland.

S.E.E. (Schools Education Excursions)
The Experiment in International Living
Brattleboro, VT 05301

Spring program including a two-week home-stay, a two- or three-day visit to a major city, and pre-departure orientation materials. Emphasis is on preparation for the trip and family-stay. Summer plans available.

S.E.S. (School Exchange Service)
N.A.S.S.P. - Office of Student Activities
1904 Association Drive
Reston, VA 22091

A school-centered program sponsored by the National Association of Secondary School Principals and the Council on International Education Exchange stressing continued contact between linked schools in addition to the annual short-term exchange.

I wish to thank Mr. John Wilson, editor of the N.A.I.S. (National Association of Independent Schools) newsletter for making the above information available.

For teachers who wish to save money for their students and can spend more of their own time and some of their own money on doing their own exchange, here is another list. If an American teacher believed that letter-writing and the exchange of materials like tapes, postcards, and newspapers will eventually lead to the exchange of students, then this list should be helpful.

AATF Bureau de Correspondance Scolaire
April Walsh, Assistant Director
57 East Armory Avenue
Champaign, IL 61820

See the September 1977 issue of the *Bulletin* for details. Five dollars covers a group of thirty American students wishing to write to a group in France.

Club des 4 Vents
M. François Dausset, Secrétaire Général
1, rue Gozlin
75006 Paris, France

See the November 1977 issue of the *Bulletin* for details. This association is interested in promoting exchanges and has contacts with Catholic schools for boys, girls, or mixed classes. In addition they will help organize short trips for school groups.

F.A.C.E.T.S. (Franco-American Committee for Educational Travel and Studies)
683 Fifth Avenue
New York, NY 10022

This organization, in conjunction with the French Ministry of Education, officially recognized the *appariement* between the Boston area schools and those in the Académie de Créteil in May 1975. It would seem that F.A.C.E.T.S. has access to names of schools interested in being a "sister school."

France - Etats-Unis
Mme Janine Dupont, Secrétaire Générale
6, rue de Grenelle
75006 Paris, France

In the past this group has organized charter flights for the French students coming to the Boston area. They have contacts with schools throughout France.

There are obviously other programs and possibilities, but these few names should aid any teacher who is determined to investigate and begin an overseas experience for students of French. In November this column will deal with the basic steps of organizing such an exchange. □

Marblehead (Mass.) Public Schools

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH
Fifty-First Annual Convention
Joint Convention with ACTFL and AATG
CHICAGO, ILLINOIS

Conrad Hilton Hotel, November 21-25, 1978

PRE-CONVENTION WORKSHOPS

I. Workshop on *Un Niveau seuil*

November 21 (Tuesday), 9:00 a.m.-5:30 p.m.

Director: Jean Carduner, University of Michigan and Middlebury French School,
Vice-President, AATF.

Collaborators: Louis Porcher, Directeur du CREDIF.

André Boudreau, Université Laval.

Michel Domaine, Services Culturels Français.

II. Workshop on Developing Skills in the Teaching of French Culture

November 22 (Wednesday), 9:00 a.m.-5:00 p.m.

Director: Edward D. Allen, College of Education, The Ohio State University.

AATF CONVENTION PROGRAM

November 24 (Friday)

8:00-9:45: **AATF/ACTFL/AATG**
Breakfast Meeting

10:00-11:30 a.m.: Section Meetings

(1) Foreign Languages and Careers.

"What Industries Look for . . ." and "What Schools
Have to Offer . . ."

(2) 17th-Century and 18th-Century French
Literature.

"1678 - 1778 - 1978"

11:45 a.m.-12:45 p.m.: Section Meetings

(1) The French Around Us.

"Pour une défense et illustration de la langue
française dans le Nouveau Monde"

(2) Survey of Research Tool Needs in French
Language and Literature.

(3) National French Contest (Le Grand
Concours).

Session for contest administrators or their
representatives.

2:00-3:30 p.m.: Section Meetings

(1) Introduction of Literary Texts at the High
School and College Levels.

(2) Linguistics and its Pedagogical Impli-
cations.

3:45-5:15 p.m.: Section Meetings

(1) Medieval and Renaissance French
Literature.

"La Femme-écrivain au Moyen Age et à la
Renaissance"

(2) The Enrollment Conspiracy.

"How Teachers, Guidance Counselors, and
Administrators Conspire to Decrease Enrollment"

6:00-7:00 p.m.: **Reception**

Hosted by the **Larousse Publishing Company.**

8:30-9:30 p.m.: Commission Meetings

(1) Meeting of AATF Chapter Officers.

Open only to chapter officers.

(2) Meeting of the FLES-Bilingual Committee.

Open to all convention registrants.

(3) Meeting of the AATF Culture-Ethnography
Commission.

Open to all convention registrants.

(4) Meeting of AATF Testing Commission.

Open to all convention registrants.

(5) Meeting of AATF Commission on Exchange
of Teacher Personnel.

(6) Meeting of AATF Commission on Overseas
Programs for Secondary School Students.

November 25 (Saturday)

9:00-10:30 a.m.: **General Meeting of AATF**

Open to all AATF members. Only official chapter delegates may vote.

11:00 a.m.-12:30 p.m.: Section Meetings

(1) **19th-Century and 20th-Century French Literature**

"Signs of Contemporary Critical Enquiry"

(2) **Textbooks and Other Materials 1977-78.**

12:45-1:45 p.m.: **Société Honoraire de Français**

Luncheon and Business Meeting.

2:00-3:00 p.m.: **Allocution du Conseiller Culturel**

André Gadaud, Conseiller Culturel et

Représentant Permanent des Universités

Françaises aux États-Unis.

3:15-4:45 p.m.: Section Meetings

(1) **Francophone Literature.**

"Le Québec: possible ou impossible?"

(2) **Practical Phonetics in High School and College.**

6:00-7:00 p.m.: **Reception**

Hosted by the Cultural Services of the French Embassy.

A more detailed convention program will appear in the October 1978 *French Review*.

The AATF Placement Bureau will be open from 8:00 a.m. to 5:00 p.m. at the Conrad Hilton Hotel the two days of the convention.

1978 AATF/ACTFL/AATG Annual Meeting

November 24 - 25

(Preconvention Workshops . . . November 20 - 22)

CHICAGO, Illinois

Preregistration Form

Name _____
 Last *First*

Address _____
 Street *City* *State* *Zip*

Academic or School Affiliation _____

AATF Chapter Affiliation _____

I am a member of AATF _____ / ACTFL _____ / AATG _____

Fees

_____ Registration fee for the 1978 AATF/ACTFL/AATG Meeting (\$25).

_____ Registration fee for Nov. 21 AATF Workshop on *Niveau Seuil* (\$25).

_____ Registration fee for Nov. 22 AATF Workshop on Teaching Culture (\$25).

_____ Registration fee for Nov. 20 ACTFL Workshop (\$25). Please specify:

_____ Registration fee for Nov. 21 ACTFL or AATG Workshop (\$25). Please specify:

_____ Registration fee for Nov. 22 ACTFL or AATG Workshop (\$25). Please specify:

_____ Registration fee for two-day ACTFL Workshop (\$45). Please specify:

_____ **TOTAL FEES ENCLOSED** (make check or money order payable to AATF).

Return this form with payment to: AATF Convention Registration, 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH
Fifty-First Annual Convention
Joint Convention with ACTFL and AATG
CHICAGO, ILLINOIS

Conrad Hilton Hotel, November 21-25, 1978

PRE-CONVENTION WORKSHOPS

I. Workshop on *Un Niveau seuil*

November 21 (Tuesday), 9:00 a.m.-5:30 p.m.

Director: Jean Carduner, University of Michigan and Middlebury French School,
Vice-President, AATF.

Collaborators: Louis Porcher, Directeur du CREDIF.

André Boudreau, Université Laval.

Michel Domaine, Services Culturels Français.

II. Workshop on Developing Skills in the Teaching of French Culture

November 22 (Wednesday), 9:00 a.m.-5:00 p.m.

Director: Edward D. Allen, College of Education, The Ohio State University.

AATF CONVENTION PROGRAM

November 24 (Friday)

8:00-9:45: **AATF/ACTFL/AATG**
Breakfast Meeting

10:00-11:30 a.m.: Section Meetings

- (1) **Foreign Languages and Careers.**
"What Industries Look for . . ." and "What Schools
Have to Offer . . ."
- (2) **17th-Century and 18th-Century French**
Literature.
"1678 - 1778 - 1978"

11:45 a.m.-12:45 p.m.: Section Meetings

- (1) **The French Around Us.**
"Pour une défense et illustration de la langue
française dans le Nouveau Monde"
- (2) **Survey of Research Tool Needs in French**
Language and Literature.
- (3) **National French Contest (Le Grand**
Concours).
Session for contest administrators or their
representatives.

2:00-3:30 p.m.: Section Meetings

- (1) **Introduction of Literary Texts at the High**
School and College Levels.
- (2) **Linguistics and its Pedagogical Impli-**
cations.

3:45-5:15 p.m.: Section Meetings

- (1) **Medieval and Renaissance French**
Literature.
"La Femme-écrivain au Moyen Age et à la
Renaissance"
- (2) **The Enrollment Conspiracy.**
"How Teachers, Guidance Counselors, and
Administrators Conspire to Decrease Enrollment"

6:00-7:00 p.m.: **Reception**

Hosted by the Larousse Publishing Company.

8:30-9:30 p.m.: Commission Meetings

- (1) **Meeting of AATF Chapter Officers.**
Open only to chapter officers.
- (2) **Meeting of the FLES-Bilingual Committee.**
Open to all convention registrants.
- (3) **Meeting of the AATF Culture-Ethnography**
Commission.
Open to all convention registrants.
- (4) **Meeting of AATF Testing Commission.**
Open to all convention registrants.
- (5) **Meeting of AATF Commission on Exchange**
of Teacher Personnel.
- (6) **Meeting of AATF Commission on Overseas**
Programs for Secondary School Students.

November 25 (Saturday)

9:00-10:30 a.m.: General Meeting of AATF

Open to all AATF members. Only official chapter delegates may vote.

11:00 a.m.-12:30 p.m.: Section Meetings

(1) 19th-Century and 20th-Century French Literature

"Signs of Contemporary Critical Enquiry"

(2) Textbooks and Other Materials 1977-78.

12:45-1:45 p.m.: Société Honoraire de Français

Luncheon and Business Meeting.

2:00-3:00 p.m.: Allocution du Conseiller Culturel

André Gadaud, Conseiller Culturel et

Représentant Permanent des Universités

Françaises aux États-Unis.

3:15-4:45 p.m.: Section Meetings

(1) Francophone Literature.

"Le Québec: possible ou impossible?"

(2) Practical Phonetics in High School and College.

6:00-7:00 p.m.: Reception

Hosted by the Cultural Services of the French Embassy. □

A more detailed convention program will appear in the October 1978 *French Review*.

The AATF Placement Bureau will be open from 8:00 a.m. to 5:00 p.m. at the Conrad Hilton Hotel the two days of the convention.

1978 AATF/ACTFL/AATG Annual Meeting

November 24 - 25

(Preconvention Workshops . . . November 20 - 22)

CHICAGO, Illinois

Preregistration Form

Name _____
Last First

Address _____
Street City State Zip

Academic or School Affiliation _____

AATF Chapter Affiliation _____

I am a member of AATF _____ / ACTFL _____ / AATG _____

Fees

_____ Registration fee for the 1978 AATF/ACTFL/AATG Meeting (\$25).

_____ Registration fee for Nov. 21 AATF Workshop on *Niveau Seuil* (\$25).

_____ Registration fee for Nov. 22 AATF Workshop on Teaching Culture (\$25).

_____ Registration fee for Nov. 20 ACTFL Workshop (\$25). Please specify:

_____ Registration fee for Nov. 21 ACTFL or AATG Workshop (\$25). Please specify:

_____ Registration fee for Nov. 22 ACTFL or AATG Workshop (\$25). Please specify:

_____ Registration fee for two-day ACTFL Workshop (\$45). Please specify:

_____ TOTAL FEES ENCLOSED (make check or money order payable to AATF).

Return this form with payment to: AATF Convention Registration, 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820

OVERVIEW OF PRECONFERENCE WORKSHOP PROGRAMS AATF/ACTFL/AATG

Monday, November 20

1. Proven Techniques for Enlivening FL Teaching (ACTFL)
2. Art as Vehicle for Communication in the FL Classroom (ACTFL)
3. Interdisciplinary French Courses, or Let's Talk About Something Other than Literature (ACTFL) (two-day workshop)

Tuesday, November 21

4. Modifying Programs and Providing for Change (ACTFL)
5. The Self-Actualized Teacher (ACTFL)
6. Proven Techniques for Enlivening FL Teaching (ACTFL) Repeat of workshop No. 1.
7. *Un Niveau Seuil*; The Threshold Level (AATF)
8. Career Education in the German Classroom (AATG)
9. Forward to Basics, or How to Cover the Material and Still Offer Options (ACTFL) (two-day workshop)

Wednesday, November 22

10. High School Basic FL Textbooks: Too Much Between the Covers to Cover (ACTFL)
11. What if Jack and Jill Study a Commonly Taught Language Now But Need to Function in an Exotic Language Later? (ACTFL)
12. Basic Classroom Strategies for Improving Teacher Effectiveness (ACTFL)
13. Flexible Learning-Style Programs In and Out of the Classroom (ACTFL)
14. Developing Skills in the Teaching of French Culture (AATF)
15. Teaching German Culture and Civilization (AATG) □

OUTLINE OF AATG CONVENTION PROGRAM

Thursday Evening, November 23

1. Integrating Women's Culture into the Teaching of German
2. Translating: A Career Option
3. Effective Training Programs for Graduate Teaching Assistants and the Role of Language Coordinator

Friday Morning, November 24

4. Presentation by the Goethe Institute
5. Gerhard Hauptmann and the New World Utopia
6. A Hardy Perennial Re-Rooted: The Novelle as Epistemology
7. The Eternal Triangle: A Male and Female Point of View
8. Faust and the Study of Modern Literatures
9. Interaction for the German Classroom: Learning to Communicate
10. Presentation by the Goethe Institute
11. East Germany in the Classroom
12. Die Rolle der Frau in der Älteren Deutschen Literatur
13. Teaching Contemporary Germany
14. New Publics - New Contents

15. Instructional Fun Activities in the German Class
16. Turning the Tide: Some Success Stories

Friday Afternoon, November 24

17. Franz Kafka's *Verwandlung*: A Feminist Approach
18. Peter Schneider's *Lenz*: A Marxist Approach
19. Evaluating Communicative Competence
20. What is Austrian Literature?
21. How to develop and Implement a Foreign-Language Weekend Camp
22. Approaches to the New German Cinema
23. Gunter Grass' Novel *Der Butt*: The Relationship of the Sexes
24. Language as Catalyst: From Style to Ideas

Friday Evening, November 24

25. New German Poetry Reading
26. Austrian Literature and Culture in the Classroom
27. *Saturday Morning, November 25*
27. Magical Tongues and Trial by Ordeal
28. The German-American: His Loss of Language and Identity
29. Use of the Cloze Procedure in German Reading Courses to Evaluate Student Achievement and Teach the Language
30. Graduate Student Session on German Literature □

OUTLINE OF ACTFL CONFERENCE PROGRAM

Thursday Evening, November 23

1. La Salle Expedition II
2. Music and Dance in Foreign Languages

Friday Morning, November 24

3. Foreign Language Interdependence: The Teacher, The Learner, The Curriculum
4. NEH Institutes as In-Service Training for Foreign Language Teachers
5. Cross-Cultural Exercises for the Classroom
6. Assertive Communication for Foreign Languages
7. Developing Strategies that Effectively Influence Educational Policy Makers at the National, State, and Local Levels
8. Measuring the Variables and Testing the Outcomes
9. Know Where You Are Coming From: Teacher-Student Values
10. Perfecting the Listening Skill
11. In-Service Training Workshops in Career Education: A Briefing on the ACTFL Project
12. Learning Centers for the Language Classroom
13. National Humanities Faculty: Program for the Development of Humanities Disciplines within the Schools

Friday Afternoon, November 24

14. A Proficiency Testing Program for Foreign Language Credit: A Realistic Approach to Increasing Enrollment
15. Caring and Sharing in the Foreign Language Classroom: A Workshop on Humanistic Techniques
16. Textbooks: Choosing Them and Using Them
17. Strategies for Meeting Students' Needs in the Foreign Language Classroom
18. Correction Strategies for Oral and Written Errors
19. ACTFL Forum No. 1: The Profession
20. Strategies for Dealing with Coordination and Articulation
21. Bring It On Home: Planning Short-Term Language Immersion Experiences
22. Conceptual Level, Attitude, and Achievement in the Learner-Centered Classroom
23. Experience-Based Language Learning: A Concept and a Research Model
24. Foreign Language Experiences for Children: Creating a Learning Environment
25. Activities for the Turned-Off Learner
26. Research on the Effect of Errors on Communication: Implications for Teaching Strategies
27. ACTFL Forum No. 2: The Schools
28. Centers for Languages: The Chicago Experience
29. Aventuras con la Lengua y la Cultura

Saturday Morning, November 25

30. Planning and Evaluating a Communication-Centered Foreign Language Class
31. Reverberations: Black Poets There and Here
32. A Model for Increasing Syntactic Fluency in Writing and Speaking
33. From Language Research to Curriculum Renovation
34. ACTFL Forum No. 3: Higher Education
35. Baiting the Semantic Trap, or Habit, Rules, and the Teaching of Grammar in Foreign Languages
36. A Training Model for Language Teachers
37. Models for Teaching for Individual Differences
38. A Potpourri of Ideas for Beginning Language Classes
39. Utilizing and Encouraging Student Creativity
40. Immersion Language Learning Programs
41. From Language to Literature: The Critical Transition
42. Survival Spanish: Language for Careers
43. Teaching Deep Culture Through the Mass Media
44. "Futures" and Foreign Language Education
45. Repetition and Drill-Drum or Delight
46. Assessing Your Language Attitudes: Who Talks Funny?
47. Changing for the Better: The Organization, the Staff, and The Individual
48. Foreign Languages and Business Abroad: The Corporate View
49. Am I Really Too Old to Learn Another Language?

Saturday Afternoon, November 25

50. "Lager Druzhba": Ohio's Russian Language Camp
51. Folk and Pop Songs and Dances of Latin America
52. Strategies for Increasing and Maintaining Enrollment
53. Career Education in a Four-Year Foreign Language Program
54. Teacher Control of the Language Learning Process through PLATO
55. Foreign Languages for Business: The Illinois State Interdisciplinary Model for German
56. Suggestopaedia in an American High School Setting
57. Helping Students Listen Faster: The Effect of Time on Listening Comprehension
58. The Use of Radio France and Radio Canada Recordings in Teaching Language and Culture
59. Language Variation and the Teaching of Portuguese

Brainstorming in the Classroom

Claire J. Kramach and Robert D. Frye

The technique called "brainstorming," originally used at M.I.T. in intermediate German classes, can help establish that lively classroom so often mentioned in language pedagogy journals but too rarely found in the real world. Brainstorming makes the student, not the teacher or a rigid subject matter, the center of classroom discussion, an especially important goal at the intermediate level. The present study resulted from discussions with colleagues and was presented at an in-house lecture workshop; the method was then tested in some French classes where Camus' *L'Etranger* was being studied.

Objectives of the Method

The goals of brainstorming are four-fold:

1. Enhance the self-confidence of the student—hence, his motivation to speak.
2. Provide the student with the opportunity to use the language at his own competence level, in a non-threatening environment, thus increasing his oral proficiency.
3. Increase the amount of authentic communication and of creative use of the language.
4. Further the student's understanding of issues and his empathy with people in roles and cultures different from his own.

The Method

1. The technique of brainstorming.

From the text or the topic under consideration, the instructor selects one issue of concern or a question to pose to the group. The students are asked to respond to the issue or question as rapidly as they can. The seven rules of brainstorming are:

- write down each idea on the board as it is expressed (in correct grammar).
- do not judge any of the ideas presented.
- do not make grammatical comments.
- make clear that everyone has the right to pass.
- work for quantity; this is a collaborative effort, not a way of testing what each student knows.
- encourage piggybacking of the students' ideas, even if some of them appear unconventional. Everything is useful for subsequent discussion, even what the students leave unsaid.
- set a strict time limit (no more than five minutes.)

Examples of the kind of question one might ask a group are: "What does Meursault like in Marie?" "Who do you think should testify at Meursault's trial?" Such topics are chosen because they are open-ended, for there are no right or wrong answers, and multiple responses are possible. Moreover, any response requires an understanding and interpretation of the whole cultural and human context of the reading.

2. Clarification and evaluation of the data.

Working with a set of collected material, the group can clarify and evaluate the information gathered. Does any suggestion need to be more specifically stated? Do any two suggestions belong to the same category? Are any redundant? How many categories can be discerned? Do any two suggestions stand in contradiction to each other? Alternatives and consequences for each suggestion should be evaluated. The group then explores the suggestions that were *not* made and discusses the initial contradictions.

Applications

During the fall semester of 1977, we used brainstorming for the first time in French in a third semester (intermediate) language class while reading Camus' *cheval de bataille*, *L'Etranger*. (Since this particular text is widely read in high schools and colleges, nearly every teacher of the French language has had some experience with it.)

The students have just completed reading chapter two of Part II in Camus and class discussion is coming to a close. The instructor has allowed twenty to twenty-five minutes at the end of class to whet the students' appetites for the next chapter, where testimony is taken at Meursault's trial. This is an episode which they have not read in advance, but the students are already familiar with the characters and the basic plot development. At this point, the instructor asks whom they think should be called to testify at Meursault's trial. He writes down all the names as they are called out, for the students like to see *their* suggestions concretized immediately on the board. Students are encouraged to develop their suggestions through associations of ideas. For example, if the director of the home is suggested as a witness, one student might feel that the *concierge* of the home should be called upon, too. In the two French classes where the technique was employed, the students all agreed that Raymond should testify, as well as Marie, the director, and the *concierge* at the home, and, surprisingly, Meursault's boss. Suggested in one class only (not the same class necessarily for each name) were Pérez, Céleste, and Salamano. In only one class did a student suggest that an Arab should testify, namely Raymond's former girlfriend. No one mentioned the two Arabs who accompany the one murdered by Meursault.

After having written down all the names, the instructor returns to the top of the list, and asks the class what they think Character X will declare in his testimony. Once again, he jots down on the board all ideas given, keeping in mind that there are no right or wrong answers and that he is just gathering material for discussion later. Any factual error should be left standing at this point, as should any contradictions. Problematic elements can be treated during the subsequent discussion.

The group now clarifies and evaluates the suggestions made. In considering the example noted above, for instance, while exploring the consequences of each witness' testimony and the alternatives available, the following questions might be raised: Will Raymond's testimony be altered if, for example, Marie swears that Meursault is covering up for him? What relevance does the testimony of Meursault's boss have to the case, since he was not present at the scene of the crime? (The same question is valid for nearly all the witnesses suggested.) Why did the students consistently ignore the two Arabs as potential witnesses? Why should the Arabs *not* testify? What would happen if they did? How would their absence from the trial affect its outcome? However the instructor wishes to continue along these lines is up to him, but such a follow-up would clarify certain attitudes imbedded in the text and the attitudes of your own students. It has been our experience that factual errors are corrected by the students themselves at this point and that contradictory statements often illustrate the complexity of the issues. If your experience mirrors ours, you will have created a spirited class, in which the students really take over the discussion, encourage classmates to participate, criticize inappropriate suggestions and ask for explanations of certain choices.

Advantages and unanticipated benefits

Certainly we do not suggest that brainstorming is the only way to provoke participation and interaction in the classroom, but it has proven a valuable tool for the teacher. If teaching is indeed the art of gradually disappearing, then we believe brainstorming to be one way to enable the teacher to center the classroom more around the student rather than around an oracular figure from whom all truth emanates. Classmates become better acquainted with one another, learn from one another, listen to one another and take each other seriously. They understand that the teacher is truly interested in their ideas. Furthermore, this technique allows students to use a vocabulary with which they are

already familiar; thus, they are encouraged to effect the transition from passive recognition to active use of the vocabulary; they use the foreign language spontaneously in a supportive environment on issues that truly interest them. Lastly, this approach provides insight into foreign cultural patterns and into the author's narrative techniques. Although brainstorming can be applied to many different texts, its appropriateness for dealing with a work of literature raises the possibility of approaching a text on several levels. It creates an atmosphere where every student has something to offer. It provides a foothold for those students who have had difficulty approaching the text. On yet another level, it indirectly leads the students to a point where they see for themselves that writing demands that the author make a series of decisions about the direction he wants his work to take. Taking this notion one step further, brainstorming also raises the notion that possibly not all choices made by the writer are conscious ones (e.g., how, if at all, does the absence of Arab witnesses reflect on Camus?)

Benefits exist for the teacher as well. Brainstorming gives the teacher the opportunity to observe class interaction. He accordingly gains insight into the learning process of his students and can perceive issues through their eyes—an invaluable asset for effective teaching. This technique also affords the teacher the chance to gain a fresh understanding of the text. Although each instructor will certainly have his own ideas about the issue, each class has a chemistry of its own, and an attentive teacher, genuinely interested in the students' interaction, can learn much from each class, even if he has taught the material before. Furthermore, brainstorming is an indication of the renewed concern of the teacher for the learning process. His willingness to listen encourages him to become increasingly interested in the dynamics of group interaction and the processes of language learning in the classroom. Such involvement and interest are the best guarantee against boredom, for it makes teaching an exhilarating experience. □

Massachusetts Institute of Technology

See Kramsch, Claire J. "A Workshop Approach to German Literature: Reliving Schiller." *Unterrichtspraxis*, No. 2 (1976), pp. 88-94.

Films américains.....Version française

Pouvez-vous trouver le titre original de ces films américains qui paraissent actuellement sur les écrans de Paris? (Réponses à la page 20.)

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| ___ Le tournant de la vie | 1. Pretty Baby |
| ___ Le shérif est en prison | 2. Star Wars |
| ___ Rencontres du 3 ^e type | 3. The Turning Point |
| ___ La guerre des étoiles | 4. Coming Home |
| ___ La femme libre | 5. Close Encounters of the Third Kind |
| ___ Retour | 6. Saturday Night Fever |
| ___ La fièvre du samedi soir | 7. Blazing Saddles |
| ___ La petite | 8. The Goodbye Girl |
| ___ Adieu, je reste | 9. Summer of '42 |
| ___ Un été 42 | 10. An Unmarried Woman |

AATF Breakfast Session at SAMLA

M. Jules-Pierre Mondoloni, assistant cultural attaché in the French Cultural Services at New Orleans, will speak on "Le Nouveau Théâtre en France" at the AATF Continental Breakfast which will be held on Friday morning, November 10, 1978, in the Sheraton-Biltmore Hotel, Atlanta, Georgia, as one of the French sessions of the South Atlantic Modern Language Association (SAMLA) meeting. To obtain information on registration for the SAMLA meeting, November 9-11, 1978, and to make reservations for the AATF Breakfast Session, write to the session chairman, C. Lee Bradley, Valdosta State College, Valdosta, GA 31601. □

Conseil aux femmes : d'abord des diplômes

Faire des études, c'est la seule manière pour les femmes de s'en sortir. Même si, au départ, les salaires qui leur sont accordés sont inférieurs.

Roméo et Juliette viennent d'achever leurs études. Ils ont le même âge, la même formation, la même compétence. L'un et l'autre sortent en même temps de la même école : l'Institut des sciences politiques de Paris. Les voici, enfin, devant la vie professionnelle, convaincus d'obtenir la même rémunération. Eh bien, non ! Premier salaire annuel de Roméo : 53 000 francs (en 1977). Premier salaire annuel de Juliette : 48 000 francs, soit un écart d'environ 10%. Cet exemple, loin s'en faut, ne constitue pas l'exception et ces 10%—quelquefois moins, quelquefois plus, selon les études—constituent le prix que sont tenues de payer toutes les Juliettes de France pour avoir le droit de travailler, à qualification égale, comme les hommes.

Pour s'en convaincre, il suffit de consulter les enquêtes publiées par le Centre d'études et de recherche sur les qualifications (1). Elles établissent un véritable catalogue des obstacles auxquels se heurtent les jeunes filles à la sortie du système scolaire et universitaire. Autant qu'elles les connaissent, ne serait-ce que pour en surmonter ou en contourner quelques-uns !

L'impasse. Une chose à ne jamais faire : abandonner en cours d'études. Sans aucune qualification, une fille—si elle échappe au chômage—ne peut espérer qu'un maigre salaire voisin du SMIC (2) en échange de quelques modestes travaux d'écriture. "*Une fille qui veut travailler doit avoir un diplôme ou plusieurs diplômes, mêmes modestes. Quels qu'ils soient, ils limitent toujours les dégâts*", commente une responsable du Cereq.

Les voies classiques. Ce sont, bien sûr, celles des emplois féminins habituels : secteur social, sténo, secrétariat, comptabilité. Les diplômés ? Le CAP (3) ou le DUT (diplôme universitaire de technologie délivré deux ans après le bac) et les écoles professionnelles privées comme, par exemple, le Centre de préparation supérieure au secrétariat. Cet établissement de la Chambre de commerce de Paris recrute sur concours quelque 200 bacheliers par an et assure leur placement à 3 500 ou 4 000 F par mois. Mais attention ! pour toutes les professions dites "féminines", autant se renseigner avant sur les débouchés.

La voie universitaire. Elle est mixte depuis fort longtemps, et quels que soient les diplômes, elle protège relativement les femmes du chômage mais très souvent aux prix d'une déqualification. Globalement, trois ans après leur sortie de l'université, les femmes gagnent beaucoup moins que les hommes, et parfois dans une proportion considérable.

La voie royale. C'est bien sûr, celle des grandes écoles qui s'ouvrent peu à peu aux femmes. Polytech-

Pic et pic et anagrammes

Voici une série de vingt anagrammes confectionnées par Jean Lacroix, avec des noms de pays. Attention : certaines de ces anagrammes sont composées avec l'article précédant le pays.

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 1. Niche _____ | 11. Le nid _____ |
| 2. L'étrangère _____ | 12. Le radin _____ |
| 3. L'Europe _____ | 13. Ohé pitié! _____ |
| 4. Ingérante _____ | 14. Brûle gai _____ |
| 5. L'amorce _____ | 15. Elargie _____ |
| 6. Libres _____ | 16. Emoi las _____ |
| 7. En plages _____ | 17. Si usés _____ |
| 8. Sérail _____ | 18. Ru quiet _____ |
| 9. Bilan _____ | 19. Gâta la mue _____ |
| 10. Crie haut _____ | 20. Evaluez-en _____ |

Le Point N° 306

Solutions

1. Chine 2. Angleterre 3. Le Pérou 4. Argentine 5. Le Maroc 6. Brésil
7. L'Espagne 8. Israël 9. Liban 10. Autriche 11. L'Inde 12. Irlande
13. Ethiopie 14. Bulgarie 15. Algérie 16. Somalie 17. Suisse 18. Turquie
19. Guatemala 20. Venezuela

nique (4) (20 filles par an sur 300 élèves), l'Ena (5) (13 admises au concours externe en 1977 sur 75), HEC (6) (77 sur une promotion de 177). Pour les filles des deux premières, qui forment les hauts fonctionnaires de l'Etat, l'entrée dans la vie professionnelle se fait sans grincement de dents. Elles suivent le même cursus que leurs camarades garçons et, au départ au moins, touchent la même rémunération.

Pour les femmes d'HEC, la situation est peu différente et ressemble curieusement à celle de Sciences-po (7). Leur salaire moyen est légèrement inférieur à celui de leurs collègues masculins. Oh, pas de beaucoup, mais quand même de 5% environ. En 1977, elles avaient au départ une rémunération annuelle comprise dans une fourchette de 55 000 à 70 000 francs.

Décidément, il n'est pas bon d'être une femme, même qualifiée, quand on cherche du travail. *Le Monde de l'éducation* vient de publier une très riche enquête sur les chances de succès dans chaque discipline après le bac. Et, à cette occasion, il définit les atouts qui permettent de parvenir à une véritable réussite professionnelle. Il en est un qu'il ne cite pas, tellement il est évident : être un homme. □

C.G.
Le Point N° 298

1. Observatoire national des entrées dans la vie active, note d'information du Cereq n° 41, 20 mai 1977. Les universités et le marché du travail, dossiers du Cereq n° 14, mai 1977.
2. SMIC : le salaire minimum (Salaire Minimum Interprofessionnel de Croissance)
3. CAP : Certificat d'aptitude professionnelle
4. Polytechnique : L'Ecole polytechnique, l'une des Grandes Ecoles, et avec l'Ena, la plus prestigieuse.
5. Ena : Ecole Nationale d'Administration, Grande Ecole créée par de Gaulle dans les années 40. Les anciens élèves de l'Ena s'appellent les "énarques". Le Président Giscard d'Estaing est un énarque polytechnicien, c'est-à-dire ancien élève de ces deux Grandes Ecoles.
6. HEC : Hautes Etudes Commerciales
7. Sciences-po : l'Institut des sciences politiques, en langage courant.

RÉPONSES PERTINENTES QUE PERSONNE NE FAIT JAMAIS, À DES QUESTIONS IDIOTES QUE TOUT LE MONDE POSE TOUJOURS.



"Dossiers de l'écran": une émission télévisée qui consiste en la projection d'un film suivi d'un débat, normalement traitant un sujet d'actualité

JACQUES FAIZANT

Les Langues de spécialité

Communication des Services Culturels de l'Ambassade de France

André Gadaud, Conseiller Culturel
Michel Domaine, Conseiller Pédagogique

Qu'entend-on par *langues de spécialité*?

1. les langues scientifiques
ex. physique, mathématiques
2. les langues techniques
ex. pétrochimie, fonderie
3. les langues professionnelles
ex. les langues du commerce, de la banque,
de la menuiserie, de la boucherie, etc...

Les langues spécialisées en général utilisent un fonds de lexique que l'on retrouve dans la langue usuelle, mais dans des acceptions spécifiques liées à la science ou à la discipline concernée.

Dans un apprentissage long, l'accès aux langues de spécialité peut se faire au niveau 2. On peut les introduire dès le niveau 1 quand la motivation initiale pour la langue étrangère est d'ordre scientifique, technique ou professionnel.

Pédagogie des langues de spécialité

On ne peut contester que de tous côtés, à l'étranger comme en France, une part croissante du public des classes de langue vivante, de français en particulier, réclame un apprentissage orienté vers l'acquisition et la pratique de la langue étrangère dans un contexte spécialisé. La langue que l'on veut comprendre, c'est celle d'un métier ou d'une science.

Toute pédagogie des langues étrangères, de spécialité ou non, nécessite pour être efficace, une définition exacte du but linguistique que l'on se propose d'atteindre avec les sujets traités, une connaissance, également exacte, de l'acquis antérieur de ces sujets et, par suite, un inventaire précis du matériel verbal qu'il convient d'enseigner. Le problème pédagogique du *Comment* se trouve donc subordonné au problème linguistique du *Quoi*.

Il faut se garder d'une conception facilement abusive qui tend à ne voir dans une langue de spécialité qu'une *terminologie technique*. A braquer l'apprentissage sur ce seul objectif, on risque de fausser gravement l'orientation à lui donner.

A quel niveau de l'apprentissage du français convient-il d'introduire la langue de spécialité?

1er stade: acquisition indispensable du Français Fondamental 1.

2ème stade: enrichissement et élargissement de la langue de base visant non seulement à mettre l'étudiant en possession du vocabulaire et de la grammaire du Français Fondamental 2, mais à lui donner la maîtrise des outils d'expression logique et des nuances essentielles de la langue.

3ème stade: initiation progressive à la langue spécialisée amorcée au sein de vastes *trunks communs* qui se ramifient par la suite en s'orientant vers des

disciplines bien précises aux aires plus restreintes et plus spécifiques. Il va sans dire que larges ou restreintes, ces troncs communs présenteront des interférences. Le rôle des inventaires lexicaux, syntagmatiques et syntaxiques, établis à partir d'enquêtes linguistiques sérieuses, est justement de faire apparaître le vocabulaire et les tournures communs à tout un ensemble de branches.

Quelques principes pour l'enseignement des langues de spécialité

Compte tenu d'un public donné, le professeur de langue aura, au départ, à bien délimiter les divers champs de connaissance et d'activité recouverts par une profession ou une branche d'étude (ceci impliquera la consultation de spécialistes, mais aussi l'inventaire personnel des documents d'usage courant pour l'enseignement magistral de la discipline ou l'exercice d'un métier).

La classe de langue spécialisée ne doit pas tourner à la classe d'explication de textes (où l'on commente des mots rares), mais donner vraiment aux élèves l'occasion de *pratiquer* la langue.

La correspondance d'affaires, la rédaction d'une copie d'examen, d'un mémoire, réclameront une initiation particulière à la langue écrite.

Lorsque les conditions locales le permettront (équipement, possibilité d'emprunt ou de location de documents adaptés, etc.), le professeur pourra utilement recourir à la projection de *films animés* traitant de sujets plus ou moins techniques. Par leur *dynamisme*, les films permettent de rendre compte objectivement des étapes d'un phénomène en évolution, d'un processus de fabrication, d'en traduire le déroulement dans le temps et dans l'espace. A travers la diversité des thèmes d'actualité scientifique ou technique qui pourront être abordés grâce aux films, ceux-ci contribueront à élargir le registre lexical et syntaxique des élèves. La projection motive favorablement l'attention et l'effort des étudiants pour comprendre le commentaire qu'éclaire au fur et à mesure l'image.

Le recours à la projection muette (en fin de classe) mobilise et simule chez l'élève ses capacités d'expression orale, lorsqu'il est appelé à commenter à son tour le processus au gré du déroulement des images-exercice qui peut être complété par la rédaction, individuelle ou collective, du commentaire recréé librement par les élèves, ceux-ci n'en étant pas moins contraints de traduire avec rigueur ce qui est retracé dans le film.

La bande sonore du film, retranscrite sur bande magnétique, sera réécoutée en détail, et le professeur s'assurera, par des questions appropriées, de la

compréhension fidèle et intégrale du commentaire par ses élèves. La projection sera, chaque fois que possible, préparée ou complétée par l'étude de vues fixes (diapositives ou recours à l'arrêt sur l'image). Ce qu'il faut viser, ce n'est pas l'illustration, généralement superflue, mais une véritable visualisation, où l'image, indispensable, constitue en elle-même l'armature autour de laquelle s'organise le travail de langue.

Le Français scientifique et technique

Ce manuel est le résultat d'une volonté de voir se multiplier et s'assouplir les débouchés linguistiques des méthodes du premier degré, et d'un souci de promouvoir l'enseignement du français langue étrangère comme langue de spécialité.

Pour suivre ce cours, les connaissances en français des étudiants doivent en principe se situer au niveau du premier degré du français fondamental, que ce niveau ait été atteint grâce à une méthode audio-visuelle ou grâce à une méthode traditionnelle.

Les thèmes choisis l'ont surtout été en fonction de deux grands centres d'intérêt : *les moyens de transport* (aérotrain, automobile, avion et, par analogie, bathyscaphe) et *l'énergie* (pétrole, électricité, radioactivité). Trois autres thèmes y ont été ajoutés en fonction de l'intérêt des données linguistiques dont ils permettraient l'étude : *l'optique, le verre, et l'informatique*.

L'accent est mis sur la compréhension du texte écrit, mais sans sacrifier complètement pour autant la compréhension orale de la langue, ni l'entraînement à l'expression.

Le manuel se présente sous la forme de dix dossiers consacrés chacun à l'un des thèmes précédemment cités. Chaque dossier comprend de deux à quatre leçons, plus un contrôle et un certain nombre de documents relatifs au thème étudié.

Une leçon comprend :

- un texte illustré relatif à un aspect du thème étudié.
- deux textes permettant d'apprécier la compréhension de l'étudiant face au texte étudié ; l'un porte sur la compréhension d'éléments lexicaux, l'autre sur la compréhension d'énoncés.
- un tableau de phonétique donnant la prononciation des éléments lexicaux nouveaux introduits dans le texte.
- un guide pour la conversation se présentant sous forme de questions relatives au texte étudié.
- un tableau relatif à un point grammatical à réviser ou à enseigner.
- des exercices portant sur le point grammatical évoqué dans le tableau.
- des exercices portant sur des structures intéressantes apportées par le texte.
- des exercices de révision.
- un "appendice" qui donne les éléments d'un vocabulaire de base relatif aux mathématiques ou à la physique.

Cette méthode correspond à deux cents heures de travail en classe et comprend :

- deux manuels pour l'étudiant (par J. Masselin, A. Delsol, et R. Duchaigne).
- un livre du professeur (par J. Masselin).
- 140 diapositives (photos et schémas).
- deux bandes magnétiques (enregistrement du texte des leçons).

- dix films 16mm de 13 minutes chacun. Pour les auteurs du manuel, ces films animés jouent un rôle de complément quand les étudiants ont aussi besoin d'une pratique de la langue orale. Ils sont utilisés après étude des textes du manuel et permettent un réemploi oral des connaissances linguistiques acquises par les étudiants.

Editeur : Hatier, 59, boulevard Raspail, 75006 Paris, France.

Les films peuvent être loués à FACSEA, 972 Fifth Avenue, New York, NY 10021.

A cette méthode peuvent être ajoutés :

- *Vocabulaire général d'orientation scientifique et technique* (V.G.O.S.). Une enquête réalisée sous la direction de A. Phal. Ce livre comprend une liste alphabétique de base de 1160 mots précédée d'une étude générale sur le déroulement de l'enquête et sur les rapports entre lexicque commun et expression scientifique et technique, 1971. Editeur : Didier, 15, rue Cujas, 75005 Paris, France.

- *Le Français technique*, par G. Vigner et A. Martin. Une description de la langue technique, 1976. Editeur : Hachette/Larousse, Collection "Le Français dans le Monde", B.E.L.C., 79, boulevard Saint-Germain, 75006 Paris, France.

- Films industriels français, sous le patronage du Ministère des Affaires Etrangères, du Ministère de l'Industrie et de la Recherche et du Centre Français du Commerce Extérieur. Ces films peuvent être prêtés à des organismes publics ou privés, pour faire l'objet de projections non-commerciales. Les demandes de prêts de films destinés à l'étranger doivent être effectuées par l'intermédiaire des conseillers commerciaux, culturels ou scientifiques auprès des Ambassades de France. Délai à prévoir : de trois à cinq mois.

Le Français commercial

La Direction de l'Enseignement de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris publie un bulletin destiné aux organismes qui assurent une préparation à l'examen de "Français commercial" mais qui est intéressant pour tous les organismes qui se préoccupent du développement de la langue française appliquée aux affaires. Premier numéro : Hiver 1976. Deuxième numéro : Printemps-été 1977. Adresse : 11 bis, rue Balzac, 75008 Paris, France. Titre du bulletin : *Le Français commercial*.

Le bulletin fournit des sujets et des corrigés d'examens, des exposés sur le commerce et l'industrie, des études, une intéressante bibliographie et des informations sur les stages et cours d'été.

(continued next page)

Un autre bulletin peut être intéressant. Il s'agit du *Journal du Commerce et de l'Industrie de l'Europe occidentale - orientale et du Marché Commun*. Il consiste en un holding de treize quotidiens et périodiques économiques et d'information. Adresse : 95, rue Charles-Lafitte, 92200 Neuilly-sur-Seine, France.

En ce qui concerne les manuels pour l'enseignement du français commercial, on pourra utiliser avec profit *Le Français commercial*, par G. Mauger, J. Charon, et M. Bruézière (Tome I : manuel, édition corrigée et mise à jour, 1970; Tome II : textes d'études; Corrigé des exercices des deux volumes).

Ces ouvrages rédigés pour les étrangers ont l'avantage de définir en notes les termes du vocabulaire commercial. Le Tome II propose un choix de textes commerciaux très variés à étudier. Editeur : Larousse, 17, rue du Montparnasse, 75280 Paris Cedex 06, France.

Le Français de la profession

Pour l'étude d'une langue spécialisée plus spécifique, on pourra utiliser :

- *Voix et images médicales*. Ce cours audio-visuel C.R.E.D.I.F. est destiné à des médecins étrangers, débutants complets dans l'apprentissage du français. Il comprend un livre du professeur, dix bandes magnétiques et vingt-six films fixes. Il s'agit d'un cours de niveau 1 mettant en place les bases linguistiques indispensables, mais dans des situations (et avec le vocabulaire) de la vie professionnelle médicale. Editeur : Didier.

- *Le Français des hommes d'affaires*. Ce cours est utile à condition d'avoir une connaissance du français élémentaire. Il s'adresse à des spécialistes du monde des affaires; la matière professionnelle leur est familière; c'est à partir d'elle que l'ensemble du cours s'articule. Le matériel comprend un volume broché et six cassettes C-60 double piste. Editeur : Hachette.

- *Le Français du secrétariat commercial*. Connaissance élémentaire du français requise. Ce cours a pour but d'entraîner à comprendre et à rédiger la correspondance commerciale (lettres et télex) se rapportant à tout ce qui prépare, accompagne et suit l'acte de vente; d'entraîner à communiquer oralement dans les situations quotidiennes de la vie d'un ou d'une secrétaire; de familiariser les secrétaires avec les éléments de civilisation française contemporaine qui leur seront utiles dans leur travail quotidien. Le matériel comprend un volume broché, quatre cassettes et un livret d'accompagnement. Editeur : Hachette.

- *Le Français de la banque*. Les personnes qui à tous échelons travaillent dans la banque trouveront dans cet ouvrage des situations propres à leur profession. Des dialogues, des extraits de presse, des fac-similés de documents utilisés couramment serviront de point de départ aux exercices et à l'approfondissement de l'étude de la langue. Le matériel comprend un volume broché et quatre cassettes.

- *Des Machines et des hommes*. Ce cours pour la radio est un cours de français technique et commercial. Editeur : ORTF/Didier.

Bibliographie complémentaire

- B. Cresson. *Introduction au français économique*. Didier.

- B. Cresson. *Introduction au français commercial*. Didier.

- "Le français langue des sciences et des techniques", *Le Français dans le Monde*, numéro spécial 61, décembre 1968.

- "Le français comme langue d'affaires", *Le Français dans le Monde*, numéro 68, octobre-novembre 1969.

- "Un manuel pour l'enseignement du français scientifique et technique", *Le Français dans le Monde*, numéro 83, septembre 1971. □

Informations S.O.D.E.C.

Le Service d'Orientation et de Documentation pour l'Enseignement de la Civilisation française (S.O.D.E.C.) a été créé par le Centre International d'Etudes Pédagogiques (C.I.E.P., Sèvres) pour répondre aux demandes de plus en plus nombreuses concernant des documents d'actualité sur la France. Le S.O.D.E.C. s'est donné pour but principal de fournir une documentation pouvant servir de support à l'enseignement de la civilisation française. Il s'est donc attaché à l'exploitation d'un type particulier de document. Etant donné le caractère multiple, fluctuant, évolutif de l'objet *civilisation*, le parti a été pris de restreindre volontairement le champ à *ici et maintenant*, d'essayer de saisir des fragments, reconnus comme tels, de la civilisation française, à travers l'instrument le plus périssable, mais aussi celui qui colle le mieux à l'instant le document de presse. C'est la raison pour laquelle la documentation du S.O.D.E.C. est extraite de la *presse française*: presse quotidienne nationale et régionale, presse hebdomadaire, presse mensuelle politique et culturelle. Elle a pour but de procurer aux utilisateurs un matériel en prise directe sur la *vie quotidienne en France*.

Le S.O.D.E.C. ne diffuse donc aucune synthèse. Il propose des matériaux à traiter. La diffusion des documents du S.O.D.E.C. se fait par reproduction (photocopie) et envoi du matériel aux utilisateurs grâce au système de reprographie dont est équipé le C.I.E.P. Les articles signalés ci-dessous (ainsi que ceux que nous avons signalés dans le numéro d'avril 1978 du *Bulletin*) peuvent être demandés (participation aux frais: 0,50 FF par feuille + frais de port "par avion") au S.O.D.E.C., 1, avenue Léon-Journault, 92310 SEVRES, France.

Note: S.O.D.E.C. requests that you not pre-pay your order for photocopies of the documents listed in these pages. Your bill, to be included in any shipment of copies, will be calculated on the basis of the number of pages photocopied and the amount of airmail postage required. **S.O.D.E.C. can accept payment only in French francs.** Your check or money order should be made payable to **AMIS DE SEVRES CCP-PARIS 69 59 99 B**. There are two methods of making payment in

French francs from the U.S., and each has its advantages and disadvantages:

(1) Any American bank can draft a cashier's check for you in French currency. The advantage of having a bank handle this operation is that you will know in advance the exact amount in francs which S.O.D.E.C. will receive. The major disadvantage is the sizeable service fee which banks usually charge on such currency exchange operations. Be sure to contact your bank before ordering a check drafted in French currency, especially if the sum to be paid is small.

(2) At larger post offices you can purchase an International Money Order in French francs. The greatest disadvantage here is that you must estimate the dollar amount required to cover your bill in francs, since the exchange operation is not made at the time you purchase the money order but later, in a central or district office. Thus, you cannot be sure that the sum in francs to which your dollars will be converted will be sufficient to cover the amount you owe. One practical solution to this problem—to avoid the unnecessary correspondence with S.O.D.E.C. which underpayment of your bill will cause, and, at the same time, to avoid the bank's service fee—might be to use a low rate of exchange in calculating the dollar amount of your money order. For example, if the amount you owe S.O.D.E.C. is 40FF, purchase a money order for \$10.00 or even \$11.00 (i.e., \$1.00 = 4,00FF or less) so that the final amount in francs after deduction of any processing fees will always equal or slightly exceed the amount you actually owe. The slight overpayment which may result from this procedure will probably cost you considerably less than the bank's service charge (at least on small orders), and it will save both you and S.O.D.E.C. the expense in time and money which additional correspondence concerning your bill would involve.

We are very grateful to S.O.D.E.C. and the C.I.E.P. for making their document reproduction service available to AATF members. We hope that many of you will take advantage of it to complete and update your files of teaching materials. The above suggestions for payment are meant to facilitate S.O.D.E.C.'s task as much as possible so that AATF participation in their project does not become an undue burden. —Ed.

Généralités

- L'Express* 20.3.78
"Les jeux français: la France vue par Gérard VINCENT"
entretien avec S. LANNES
Le Quotidien de Paris 8.3.78
"La diplomatie française demain"
par M. VOIROL
Le Monde 26.3.78
"Humeur: je ne suis pas Français"
par P. R. LECLERCQ
Cahiers d'Education Civique avril 77
"Les Français aujourd'hui"

Agriculture

- Le Figaro* 26/29.12.77
"Les grands vignobles après la crise:
Bordeaux - Alsace - Bourgogne - Champagne"
Problèmes Economiques 11.1.78
"La crise de la viticulture française"
France Soir 15.1.78
"Notre pétrole c'est l'agriculture"
par C. CARON
La Croix 22.2.78
"Congrès de la F.N.S.E.A." par M. TERRIER
Problèmes Economiques 19.4.78
"La paysannerie: Une 'peau de chagrin'"
par F. HOULLIER

Alimentation

- Le Figaro* 15.2.78
"Les Français mangent mal . . ." par R. PUJOL
Le Quotidien de Paris 15/17.2.78
"La France dans son assiette: les Français ont peur
de l'alimentation" par L. BERNARD
Le Point 20.3.78
"Gourmets: guides, deux régions se réveillent-
Bordeaux, Bretagne" par C. BONJEAN

Artisanat

- Informations Sociales* décembre 77 numéro spécial
"Les artisans"

Culture

- Record* décembre 77
"Les clichés du roman photo" par O. NAUDIN
Développement Culturel décembre 77
"La vie culturelle en province"
Le Monde 12.1.78
"La crise du cinéma français: l'art et l'argent"
Ouest France 18.1.78
"Pour une politique de la culture"
par J. M. DOMENACH
Le Monde 22.1.78
"Pirates, vertes ou libres: des 'radios différentes'"
Nouvelles de France 1.2.78
"La carrière d'Yves MONTAND" par H. AGEL
Le Monde de l'Education février 78
"Jeunes chanteurs et airs nouveaux"
par C. GENICOT
La Croix 2.2.78
"Beaubourg, un an après" par J. BARON
L'Express 6.2.78
"Les nouvelles actrices"
Libération 21/22.2.78
"Entretien avec Pierre BOULEZ"
L'Education 16.2.78
"La pensée sans entraves: L'ARC, AUTREMENT,
ESPRIT, LES TEMPS MODERNES . . ." par J. P. VELIS
Marie-France mars 78
"Les Jeunes et la télévision" par J. DANA
Le Quotidien de Paris 13.3.78
"Le phénomène Claude FRANÇOIS"
Le Quotidien de Paris 3.4.78
"78, un grand cru pour les anciens de la nouvelle
vague" par A. de GASPERI
Les Nouvelles Littéraires 13.4.78
"Le printemps du Folk" par J. MARQUIS
Le Quotidien de Paris 24.4.78
"TV: la normalisation du néant" par J. C. LONGIN
Les Nouvelles Littéraires 4.5.78
"La poésie en 78"
Le Quotidien de Paris 6.5.78
"Entretien avec Gilles JACOB nouveau délégué
général du Festival de Cannes"
Ecole Ouverte mai 1978
"Voyage autour d'une station de radio"
par J. Y. BOULAIN (Europe I)

AATF Travels to the French Caribbean

Advance Notice of 1979 Convention Plans

The setting for the AATF 1979 Convention will be the beautiful island of Martinique; the dates, June 24-30. Attend daily morning sessions and then relax and enjoy Creole cooking, the beach, water sports, optional excursions, and sightseeing and shopping in Fort-de-France!

In order to accommodate all AATF members who may wish to attend our second overseas convention, three hotels will be available: the deluxe 4-star Meridien (convention headquarters), the 3-star Frantel, and the Marina. Both the Meridien and the Frantel are located on the beach with pool and tennis facilities. The Marina has a pool, housekeeping facilities, and larger apartments which will be available first to families of three to five persons.

Prices quoted below include round-trip, weekend group inclusive airfare New York/Fort-de-France on a regularly scheduled American Airlines flight. For mid-week group inclusive airfare from New York, subtract \$35.00 from the *prix global*. One stopover in Guadeloupe is permitted at no additional cost. Watch for the November mailing for information on airfares from Chicago, Miami, Atlanta, Dallas, and Los Angeles.

All prices quoted are based on prevailing airfares and currency exchange rates and are subject to change.

<i>Hotel</i>	<i>Price includes</i>
Meridien \$540.50	Airfare as indicated above, welcome cocktail party, 6 nights twin occupancy; round-trip transfers; all baggage handling; all taxes and service; American breakfast and dinner daily; buffet barbecue with steel band; Ballet Martinique dinner show; half-day sailing excursion; use of all beach facilities, aquatic equipment, small sailboats, and tennis courts. Nominal golf fees are extra. For single room accommodations, add \$110.00.
Frantel \$515.50	Same advantages as the Meridien package, excluding the half-day sailing excursion. Single supplement: \$95.00.
Marina Family of 3: \$377 per person. Family of 5: \$361 per person.	Airfare as described above; round-trip transfers; all baggage handling; all taxes and service. Please note that each apartment is equipped with full kitchen and that there is a restaurant on the premises.

You may extend your stay in the French Caribbean by choosing a specially designed pre- or post-convention package to Guadeloupe, St. Barthelemy, St. Martin, or Haiti. More information on these options and a possible one-week cruise will be forthcoming in November. Prices for the Guadeloupe options are as follows:

Pre-Convention

- Option 1: 7 nights, \$225. Sunday, June 17 through Sunday, June 24. 6 nights Meridien Guadeloupe *; 1 night Fort-de-France (June 23) EP**.
- Option 2: 3 nights, \$125. Thursday, June 21 through Sunday, June 24. 3 nights Meridien Guadeloupe MAP*; arrival Fort-de-France p.m. June 24.

Post-Convention

- Option 3: 5 nights, \$175. Saturday, June 30 through Thursday, July 5. 1 night Meridien Martinique EP**; 6 nights Meridien Guadeloupe MAP*.
- Option 4: 7 nights, \$225. Saturday, June 30 through Saturday, July 7. 1 night Meridien Martinique EP**; 6 nights Meridien Guadeloupe MAP*.

*Modified American Plan (breakfast and dinner included)

**European Plan (no meals)

One child between the ages of 2 and 12 is free at both the Meridien and the Frantel (room only) if sharing a room with adults. No discounts for children are granted at the Marina. If the child has not yet reached his 12th birthday, and is not less than 2 years old, his airfare will be 50% of the regular round-trip excursion fare, not the group inclusive fare.

Convention Travel Coordinator
Academic Arrangements Abroad
A Division of Arrangements Abroad Inc.
26 Broadway
New York, NY 10004
Tel.: (212) 344-0830

Note: This is the only authorized agency for booking both air and land arrangements.

(reservation form on facing page)

Calendar of Upcoming Meetings

We are grateful to Professor Alan Garfinkel of Purdue University, editor of the *New and Notes* column in the *Modern Language Journal*, for making his calendar of meetings available to the *Bulletin*. -ED.

Northeast American Society for Eighteenth Century Studies

Dates: Oct. 5-7, 1978. Place: Univ. of Massachusetts, Amherst. Information: Morris Golden, Dept. of English, Univ. of Massachusetts, Amherst, MA 01003.

Roncevaux 778-1978: A Conference on the *Song of Roland*

Dates: Oct. 5-7, 1978. Place: Pennsylvania State Univ. Information: Gérard J. Brault, Dept. of French, Pennsylvania State Univ., University Park, PA 16802

Vermont Foreign Language Association

Date: Oct. 6, 1978. Place: Burlington, Vermont. Information: Justyna M. Steuer, Mt. Anthony Union, Bennington, VT 05201.

Wisconsin Association of Foreign Language Teachers

Dates: Oct. 7-8, 1978. Place: Green Lake Center, Green Lake, Wisconsin. Information: Elinor Diercksmeier, 8580 N. 106th St., Milwaukee, WI 53224

Third Annual Boston University Conference on Language Development

Dates: Oct. 7-9, 1978. Place: Boston Univ. Information: Language Development Conference, Box F, Boston Univ., Boston, MA 02215

Second USC-UCLA Language Research Forum

Dates: Oct. 8-9, 1978. Place: Los Angeles, California. Information: Second USC-UCLA Language Research Forum, American Language Institute, Univ. of Southern California, Los Angeles, CA 90007.

Fourth Annual Colloquium on Nineteenth Century French Studies

Dates: Oct. 12-14, 1978. Place: East Lansing, Michigan. Information: Eugene F. Gray, Dept. of Romance and Classical Languages, Wells Hall, Michigan State Univ., East Lansing, MI 48824.

Third Annual European Studies Conference

Dates: Oct. 12-14, 1978. Place: Omaha, Nebraska. Information: Anthony Jung, Univ. of Nebraska, Dept. of Foreign Languages, P.O. Box 688, Omaha, NB 68101.

Foreign Language Association of North Dakota

Date: Oct. 19, 1978. Place: Bismarck, North Dakota. Information: Phyllis Flight, Agassiz Junior High School, Fargo, ND 58102

Southern Conference on Language Teaching

Dates: Oct. 19-21, 1978. Place: St. Anthony Hotel, San Antonio, Texas. Information: Barbara Gonzalez, Division of Education, Univ. of Texas at San Antonio, San Antonio, TX 78285.

Rocky Mountain Modern Language Association

Dates: Oct. 26-28. Place: Hyatt-Regency Hotel, Phoenix, Arizona. Information: Maureen Ahern, Dept. of Foreign Languages, Arizona State Univ., Tempe, AZ 85281

New York State Association of Foreign Language Teachers

Dates: Oct. 29-31, 1978. Place: Concord Hotel, Kiamesha Lake, New York. Information: Patricia Sweet, 34 Van Houten Fields, West Nyack, NY 10994.

Midwest Modern Language Association

Dates: Nov. 2-4, 1978. Place: St. Louis, Missouri. Information: Gerald L. Bruns, Univ. of Iowa, Iowa City, IA 52240

New Jersey Foreign Language Teachers Association

Dates: Nov. 2-3, 1978. Place: Ramada Inn, Atlantic City, New Jersey. No further information available at present time. Register at the door. *(continued next page)*

Reservation Form

1979 AATF Convention

Martinique, June 24-30, 1979

Three hotels are available: Meridien, Frantel, or Marina (families only). A \$100 deposit per person, or \$150 per family, will guarantee your convention reservation on a space available basis. A \$25 fee will be charged for cancellations after November 1, 1978.

AATF Member _____ Telephone _____

Address _____
street city state zip

Hotel: First choice _____ Second choice _____

There will be _____ persons in my party.

I require a single room _____ I am willing to share a double _____.

Full payment is due 60 days before departure. Those requesting early reservations will be billed for the convention registration fee of \$20 per member on January 1, 1979.

Make check payable to Academic Arrangements Abroad and return with this coupon to
26 Broadway, New York, NY 10004.

Modern and Classical Language Association of Southern California

Dates: Nov. 3-4, 1978. Place: Hotel Otani, Los Angeles, California. Information: Mrs. Lynne La Fleur, 2500 Via Anacapa, Palos Verdes Estates, CA 90274.

Kansas Foreign Language Association

Date: Nov. 4, 1978. Place: Univ. of Kansas. Information: Sister Susan Wood, Foreign Language Dept., Saint Mary College, Leavenworth, KS 66048.

South Atlantic Modern Language Association

Dates: Nov. 9-11, 1978. Place: Atlanta, Georgia. Information: Donald Kay, Drawer CA, Manley Hall, Univ. of Alabama, Tuscaloosa, AL 35486.

American Council on the Teaching of Foreign Languages

Dates: Nov. 23-25, 1978. Place: Chicago, Illinois. Information: C. Edward Scebold, ACTFL, 2 Park Ave., New York, NY 10016. Note: Pre-convention workshops will take place Nov. 20-22, 1978.

American Association of Teachers of French

Dates: Nov. 23-25, 1978. Place: Chicago, Illinois. Information: F. W. Nachtmann, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820. Note: Pre-convention workshops will take place Nov. 21-22, 1978.

American Association of Teachers of German

Dates: Nov. 23-25, 1978. Place: Chicago, Illinois. Information: American Association of Teachers of German, Robert Govier, AATG, Bldg. 523, Suite 201, Rte. 38, Cherry Hill, NJ 08002.

American Association of Teachers of Slavic and Eastern European Languages

Dates: Dec. 27-30, 1978. Place: New York, New York. Information: Joe Malik Jr., Modern Language Building 340, Univ. of Arizona, Tucson, AZ 85721.

Association of Departments of Foreign Languages

Dates: Dec. 27-30, 1978. Place: New York, New York.

Information: Richard I. Brod, ADFL, 62 Fifth Ave., New York, NY 10011.

Modern Language Association of America

Dates: Dec. 27-30, 1978. Place: New York City. Information: MLA, 62 Fifth Ave., New York, NY 10011.

Linguistic Society of America

Dates: Dec. 28-30, 1978. Place: Boston. Information: LSA, 1611 N. Kent St., Arlington, VA 22209. □

FL Service Organization Directory

The Center for Applied Linguistics has just published a 48-page directory of organizations that offer services to foreign language educators and students. Included under each entry are executive officer; date founded; source of funding; number of members (if membership organization); qualifications, benefits and costs of organization; qualifications, benefits and costs of membership; number and composition of staff; purpose; subject area; grade level; services, including resource centers and libraries; geographic area served; publications; and current projects. A language index and list of publishers and distributors of foreign language materials are also included. Copies of the Directory may be ordered at \$3.95 each, prepaid, from the Center for Applied Linguistics, 1611 North Kent Street, Arlington, VA 22209. □

Films (voir p. 9)	
1. La Petite	6. La fièvre du samedi soir
2. La guerre des étoiles	7. Le shérif est en prison
3. Le tournant de la vie	Adieu, je reste
4. Retour	Un été 42
5. Rencontres du 3e type	La femme libre

Sept

Davidson, NC 28036
Box 1182
McDowell Cynthia N

AATF National Bulletin (SECD 210-120)
American Association of Teachers of French
57 East Armory Avenue
Champaign, Illinois 61820



Second-class